

Assignments assuring Competences ● Asignaciones asegurando Competencias

La Antigua Guatemala, Guatemala 17-21 March 2010 – La Antigua Guatemala, Guatemala, 17-21 Marzo 2010

School of Architecture, Universidad de San Carlos de Guatemala, – Facultad de Arquitectura, Universidad de San Carlos de Guatemala

Preliminary Agenda

Wednesday 17 March 2010 ● Miércoles 17 de Marzo de 2010

20:00	Welcome Dinner – Cena de Bienvenida	Restaurant Hotel Casa Santo Domingo.	Restaurante del Hotel Casa Santo Domingo.
-------	--	--------------------------------------	---

Thursday 18 March 2009 ● Jueves 18 de Marzo de 2010

9:00 – 9:45	Opening Ceremony Formal Wear Ceremonia de Inauguración Traje Formal	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gaudeamus Igitur 2. Interpretation of Guatemala National anthem. 3. Welcome, Carlos Enrique Valladares Cerezo, dean of the Faculty of Architecture, Universidad de San Carlos 4. Introduction to the themes and objectives of the Fifth Workshop ENHSA-Latin America, Constantin Spiridonidis, ENHSA-Latin America Coordinator. Summaries of the four previous workshops. Expected results of the fifth workshop. Introduction of participants. 5. Opening Rector of the Universidad de San Carlos, Estuardo Gálvez Barrios. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gaudeamus Igitur 2. Interpretación del Himno Nacional de Guatemala 3. Bienvenida, Carlos Enrique Valladares Cerezo, Decano de la Facultad de Arquitectura, Universidad de San Carlos 4. Introducción a los temas y objetivos del Quinto Taller ENHSA-América Latina, Constantin Spiridonidis, Director ENHSA 5. Inauguración Señor Rector de la Universidad de San Carlos, Estuardo Gálvez Barrios
9:45-10:15	Keynote Lecture Conferencia Magistral	<p>“Paradigms in architecture and architectural education” Prof. Antonino Saggio Università di Roma, La Sapienza</p>	<p>“Paradigmas en arquitectura y en la enseñanza de la arquitectura”. Prof. Antonino Saggio Universidad de Roma La Sapienza</p>
10:15-10:45	Keynote Lecture Conferencia Magistral	<p>Urban and Social Studies in Architectural Curricula Emeritus Prof. Alexandros Lagopoulos Aristotle University of Thessaloniki</p>	<p>Urbanismo y Estudios Sociales en la curricula de Arquitectura Profesor Emérito Alexandros Lagopoulos Aristotle University of Thessaloniki</p>
10:45 – 11:15	<i>Coffee break</i>		

11:15 – 13:00	Session 1 Moderator: Constantin Spiridonidis	Progress in the system of making compatible and comparable the curricula in architecture, as well as competences training in Europe and Latin America	Avances del sistema de hacer compatibles y comparables los planes de estudio en Arquitectura, así como de la formación por competencias en Europa y América Latina
11:15 – 12:00	Introductory Panel 45 minutes. 15 per participant 1. Representative of Europe - Constantin Spiridonidis Aristotle University of Thessaloniki Greece Michele Michel Ecole nationale Supérieure d'Architecture de Montpllier France 2. Representative of South America 3. Representative of North America, Central America and Caribbean Panel Introductorio 45 minutos. 15 por participante 1. Representante de Europa Constantin Spiridonidis Aristotle University of Thessaloniki, Greece Michele Michel Ecole nationale Supérieure d'Architecture de Montpllier France 2. Representante Sur América 3. Representante de Norte América, Centro América y el Caribe.	Results of the Bologna Process in Architecture? Achievements of the unified credit system and make consistent and comparable curricula, through the unification of generic and specific competences? Results of the Competency-based training? Quality control and incorporation of graduates in their country of origin? Student and teaching mobility, and incorporation of graduates in different countries? If we try to homologate curriculum, programs of studies and competences, which will be the strengths and weaknesses for an increasing system of student interchange? Future challenges for developing competences in architecture?	¿Resultados del Proceso de Bolonia en Arquitectura? ¿Logros del sistema de créditos unificados y de hacer compatibles y comparables los planes de estudio, a través de la unificación de competencias genéricas y específicas? ¿Resultados de la Formación por competencias? ¿Control de calidad de los egresados e incorporación en su país de origen? ¿Movilidad estudiantil y docente, e incorporación de egresados en los distintos países? ¿Si tratamos de homologar currículo, programas de estudio y competencias, cuales serán las fortalezas y debilidades para un sistema creciente de intercambio de estudiantes? ¿Cuales serán desafíos futuros para la formación de competencias en arquitectura?
12:00 – 13:00	Debate on the theme of Session 1 Debate sobre el tema de la sesión 1	Further development of issues raised by the introductory panel	Desarrollo adicional de cuestiones planteadas por el panel introductor.
13:00 – 14:30	<i>Lunch- Almuerzo</i>	<i>Offered by the ENHSA Latin America Project</i>	<i>Ofrecido por el Proyecto ENHSA América Latina</i>
14:30 – 18:00	Session 2 Moderator:	Create Assignments assuring Competences related to Architectural Design on the 4th. and 5th. year.	Crear Trabajos que aseguran las Competencias referidas al Diseño Arquitectónico en el 4º. y 5º. año

14:30 – 16:00	<p>Introductory Panel 90 minutes. 15 per participant</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Representative of Europe Leendert Van Duin Delf University of Technology Holand 2. Representative of the Andean region: Colombia, Venezuela, Peru, Ecuador and Bolivia Reynaldo Legard Pontificia Universidad Católica del Perú 3. Representative of Brazil. Jaques Sillos Universidade Federal do Rio de Janeiro Brazil 4. Representative of Central America and the Caribbean. Karim Chew Universidad de San Carlos de Guatemala <p>Panel Introductorio 90 minutos 15 por participante</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Representante de Europa Leendert Van Duin Delf University of Technology 2. Representante del área andina: Colombia, Venezuela, Perú Ecuador y Bolivia. Reynaldo Legard Pontificia Universidad Católica del Perú Juvenal Barraco Universidad Ricardo Palma Perú 3. Representante de Brasil. Jaques Sillos Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brazil 4. Representante de Centro América y el Caribe. Karim Chew Universidad de San Carlos de Guatemala 5. Representante de Norte América: USA, Canadá y México. 	<p>What type of architectural design exercises-themes-projects are you asking from your students to develop in the framework of the architectural design course(s) you are teaching in the end of their architectural education?</p> <p>Which are the main characteristics of these exercises-themes-projects?</p> <p>Which are the criteria and the logics of this selection?</p> <p>Why do you apply these criteria and logics?</p> <p>What do you expect to achieve from this design theme?</p> <p>Which competences do you want your students to develop?</p> <p>How do you evaluate the impact of your exercises-themes-projects in the development of these competences?</p> <p>How do you make sure that the competences brought up are the same that the society needs?</p>	<p>¿Qué tipo de ejercicios-temas-proyectos de Diseño Arquitectónico les solicita a sus estudiantes para que desarrollen en el marco del o los curso(s) de diseño Arquitectónico que usted enseña al final de los estudios de arquitectura?</p> <p>¿Cuáles son las principales características de estos ejercicios-temas-proyectos?</p> <p>¿Cuáles son los criterios y las lógicas de esta selección?</p> <p>¿Por qué usted aplica esos criterios y esas lógicas?</p> <p>¿Qué espera usted lograr con esos temas de diseño?</p> <p>¿Cuáles competencias desea que sus estudiantes desarrollen?</p> <p>¿Cómo evalúa el impacto de sus ejercicios-temas-proyectos en el desarrollo de estas competencias?</p> <p>¿Cómo se comprueba, en las asignaturas finales, que las competencias desarrolladas son las que el medio profesional necesita?</p>
16:00 – 16:30	<i>Coffee break</i>		

16:30 - 18:00	Debate on the theme of Session 2. Debate sobre el tema de la sesion 2	Further development of issues raised by the introductory panel	Desarrollo adicional de aspectos planteados en el panel introductor.
20:30	Dinner- Cena	<i>Tour in La Antigua Guatemala and Dinner at Santo Domingo del Cerro Offered by the ENHSA Latin America Project</i>	<i>Recorrido por la Antigua Guatemala y cena en Santo Domingo del Cerro Ofrecido por el Proyecto ENHSA América Latina</i>

Friday 19 March 2010 ● Viernes 19 de Marzo de 2010

9:00 - 13:00	Session 3 Moderator:	Think - make - specialize Assignments assuring Competences related to Architectural theory and history, construction and Urban Planning on the 4th. and 5th. year.	Pensar y hacer Trabajos que aseguran las Competencias referidas a la teoría e historia de la Arquitectura, a la construcción y representación de la arquitectura en el 4°. y 5°. año
--------------	--------------------------------	--	--

	<p>Introductory Panel 90 minutes. 15 per participant</p> <ol style="list-style-type: none"> Representative of Europe Hakan Saglam <i>Beykent University</i> <i>Istanbul Turkey</i> <i>Ramón Sastre</i> <i>Escuela de Arquitectura del Valle de Dos Ciclos. Politécnico de Catalunya, Barcelona España.</i> Representative of the Southern Cone: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay. <i>Pablo Szelawosky</i> <i>Universidad de la Plata Argentina</i> Representative of the Andean region: Colombia, Venezuela, Peru, Ecuador and Bolivia. Representative of Brazil. Representative of Central America and the Caribbean. <i>Lourdes Ortega</i> <i>CUJAE La Habana, Cuba</i> Representative of North America: USA, Canada and Mexico <p>Panel Introductorio 90 minutos 15 por participante</p> <ol style="list-style-type: none"> Representante de Europa . Hakan Saglam <i>Beykent University</i> <i>Istanbul Turkey</i> <i>Ramón Sastre</i> <i>Escuela de Arquitectura del Valle de Dos Ciclos Politécnico de Catalunya, Barcelona España.</i> Representante del Cono Sur: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay. <i>Pablo Szelawosky</i> <i>Universidad de la Plata Argentina</i> Representante del área andina: Colombia, Venezuela, Perú Ecuador y Bolivia. Representante de Brasil Representante de Centro América y el Caribe <i>Lourdes Ortega</i> <i>CUJAE La Habana, Cuba</i> Representante de Norte América: USA, Canadá y México. 	<p>What kind of theory (or History) of architecture exercises-assignments are you asking from your students to prepare in the framework of the Architectural Theory (or/and History) course(s) you are teaching in the 4th and 5th year of their architectural education?</p> <p>What form of construction exercises-assignments-projects are you asking from your students to elaborate in the framework of the Construction course(s) you are teaching in the end of their architectural education?</p> <p>Which are the main characteristics of these exercises-assignments?</p> <p>Which are the criteria and the logics of this selection?</p> <p>Why do you apply these criteria and logics?</p> <p>What do you expect to achieve from this exercises-assignments?</p> <p>Which competences do you want your students to develop?</p> <p>How do you recognize in students' works the skills you expect to be developed by the proposed exercises-assignments?</p> <p>How do you evaluate the impact of your exercises-assignments in the development of these competences?</p> <p>How do you integrate this knowledge into the architectural design course (s)?</p> <p>How the students get familiar with the practice?</p> <p>How do you encourage to bridge the gaps between to think and to make in practice?</p> <p>To which extend we must teach urban planning in our schools?</p> <p>Which is the boundary that should have studies in urban planning within the architectural level, compared to the postgraduate level, specialization or master.?</p> <p>When we have to start this teaching? (normally appearing during the final years of studies).</p> <p>Which competences must fulfill our graduates in relation to the urban planning?</p>	<p>¿Qué tipo de ejercicios-trabajos sobre Teoría (o Historia) de la Arquitectura les solicita a sus estudiantes para que preparen en el marco del o los curso(s) de Teoría Arquitectónica y/o Historia que usted enseña al final de los estudios de arquitectura?</p> <p>¿Qué tipo de ejercicios-temas-proyectos de Construcción les solicita a sus estudiantes para que desarrollen en el marco del o de los curso(s) de diseño Arquitectónico que usted enseña al final de los estudios de arquitectura?</p> <p>¿Qué tipo de ejercicios-temas-proyectos les solicita a sus estudiantes para que desarrollen en el marco del o los curso(s) de Expresión y Representación que usted enseña al final de los estudios de arquitectura?</p> <p>¿Cuáles son las principales características de estos ejercicios-temas-trabajos?</p> <p>¿Cuáles son los criterios y las lógicas de esta selección?</p> <p>¿Cuáles son las principales características de estos ejercicios-temas-proyectos?</p> <p>¿Por qué usted aplica esos criterios y esas lógicas?</p> <p>¿Mejoran estos ejercicios la habilidad de los estudiantes a sentir, representar y producir la materialidad de arquitectura?</p> <p>¿Qué espera usted lograr con esos temas -ejercicios?</p> <p>¿Cuáles competencias desea que sus estudiantes desarrollen?</p> <p>¿Cómo reconoce en los trabajos de los estudiantes las habilidades que usted espera que sean desarrolladas por los ejercicios-trabajos propuestos?</p> <p>¿Cómo evalúa el impacto de sus ejercicios-trabajos en el desarrollo de estas competencias?</p> <p>¿Cómo integra dichos conocimientos en el taller de diseño arquitectónico?</p> <p>¿Cómo se familiariza al estudiante con la práctica profesional?</p> <p>¿Cómo se salvan las barreras finales entre el pensar del ejercicio académico y el hacer profesional?</p> <p>¿A que extensión se debe enseñar al planeamiento urbano en nuestras escuelas?</p> <p>¿Cuál es el límite que debe tener estudios en el planeamiento urbano dentro del nivel arquitectónico, comparado al nivel, a la especialización o maestría?</p> <p>¿Cuándo tenemos que comenzar esta enseñanza? (normalmente apareciendo durante los años de estudios finales).</p> <p>¿Qué capacidades deben satisfacer a nuestros graduados en relación con el planeamiento urbano?</p>
10:30 – 11:00	<i>Coffee break</i>		

12:00 – 13:00	Debate on the theme of Session 3 Debate del tema de la session 3.	Further development of issues raised by the introductory panel	Desarrollo adicional de aspectos planteados en el panel introductor.
13:00 – 14:30	<i>Lunch- Almuerzo</i>	<i>Offered by the ENHSA Latin America Project</i>	<i>Ofrecido por el Proyecto ENHSA América Latina</i>
14:30 – 18:00	Session 4 Moderator:	Create-Make Graduate works that <u>assures</u> competences	Crear-Hacer Trabajos de graduación que aseguran las competencias.

14:30 – 16:00	<p>Introductory Panel</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Representative of Europe Spyridon Raftopoulos National Technical university de Athens 2. Representative of the Southern Cone: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay. Mario José Merino Universidad Nacional del Nordeste Argentina Representative of the Andean region: Colombia, Venezuela, Peru, Ecuador and Bolivia. Samuel Vélez Universidad Pontificia Bolivariana Colombia. 3. Representative of Brazil. 4. Representative of Central America and the Caribbean Carlos Valladares Universidad de San Carlos de Guatemala 5. Representative of North America: USA, Canada and Mexico <p>Panel Introductorio 90 minutos 15 por participante</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Representante de Europa Spyridon Raftopoulos National Technical university de Athens 2. Representante del Cono Sur: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay. Mario José Merino Universidad Nacional del Nordeste Argentina 3. Representante del área andina: Colombia, Venezuela, Perú Ecuador y Bolivia. Samuel Vélez Universidad Pontificia Bolivariana Colombia 4. Representante de Brasil. 5. Representante de Centro América y el Caribe. Carlos Valladares Universidad de San Carlos de Guatemala 6. Representante de Norte América: USA, Canadá y México. 	<p>What kind of exercises, themes, research or projects in Architectural Design, are you asking to your students to develop as graduation projects, diploma or end of career? Which are the main characteristics of these exercises-themes-projects? Which are the criteria and the logic of this selection and why you apply these criteria and these logics? What do you expect to achieve in those design themes and which exit competences do you want your students to develop? How do you evaluate the impact of your exercise-themes-projects in the development of these competences? Which is the impact of graduation projects in the society? How is the procedure for evaluation of those graduation projects? What other exit requirements are requested to students? Which is the degree of incorporation in the labor market that your graduates have? What manifest conflicts face between creating and doing? What processes of feedback are used to confront the creation in a theoretical frame with doing in practice? Final competences obtained at the end of studies.</p>	<p>¿Qué tipo de ejercicios, temas, investigación o proyectos de Diseño Arquitectónico, les solicita a sus estudiantes para que desarrollen como proyectos de graduación, título o de fin de carrera? ¿Cuáles son las principales características de estos ejercicios-temas-proyectos? ¿Cuáles son los criterios y las lógicas de esta selección y por qué usted aplica esos criterios y esas lógicas? ¿Qué espera usted lograr con esos temas de diseño y cuales competencias de salida desea que sus estudiantes desarrollen? ¿Cómo evalúa el impacto de sus ejercicios-temas-proyectos en el desarrollo de estas competencias? ¿Cuál es el impacto de los proyectos de graduación en la sociedad? ¿Cómo es el procedimiento de evaluación de esos proyectos de graduación? ¿Qué otro requisito de egreso les solicita a los estudiantes? ¿Cuál es el grado de incorporación en el mercado laboral que tienen sus egresados? ¿Qué conflictos manifiestos se enfrentan entre crear y hacer? ¿Qué procesos de retroalimentación se utilizan para confrontar la creación en un marco teórico con el hacer en la práctica? Competencias finales obtenidas al salir de la carrera.</p>
16:00 – 16:30	<i>Coffee break</i>		

16:30 - 17:30	Debate on the theme of Session 5. Debate del tema de la session 5.	Further development of issues raised by the introductory panel	Desarrollo adicional de aspectos planteados en el panel introductor.
17:30 – 18.00	Conclusions and recommendations. Addressing the next Conference Conclusiones y Recomendaciones. De frente a la próxima Conferencia.	Conclusions and recommendations. Which issues came up to be important for the next meeting Series of key themes to be developed in the next session	Conclusiones y recomendaciones Que aspectos principales serán importantes a tratar en el próximo seminario. Temas y tópicos de interés común para re desarrollar en el próximo encuentro
20:30	<i>Dinner- Cena</i>	<i>Dinner at the convent Capuchinas, in La Antigua Guatemala offered by EHNSA</i>	<i>Cena en el convento de Capuchinas, en La Antigua Guatemala Ofrecido por ENHSA</i>

Saturday 20 March 2010 ● Sábado 20 de Marzo de 2010

Visit to Tikal: Depart Hotel at 6:00 in the morning and transfer to La Aurora International Airport. Boarding Flight to Peten in the TAG Airline. Arrival at the International Airport Santa Elena Petén, Transfer to Hotel Villa Maya for breakfast. Transfer to Tikal National Park. Guided tour of Tikal. Lunch at the park. Transfer to Hotel Villa Maya. Travel to the Island of Flores and dinner at the Hotel Maya Internacional.

Salida del Hotel a las 6:00 de la mañana rumbo al Aeropuerto Internacional La Aurora. Abordaje del vuelo a Peten en la Línea Aérea TAG. Llegada al Aeropuerto Internacional de Santa Elena Petén, Traslado al Hotel Villa Maya para desayunar. Traslado al Parque Nacional Tikal. Visita guiada por Tikal. Almuerzo en el parque. Traslado al Hotel Villa Maya. Recorrido a la Isla de Flores y cena en el Hotel Maya Internacional.

Sunday 21 March 2010 ● Domingo 21 de Marzo de 2010

Transfer from “Hotel Villa Maya” to the Santa Elena International Airport. 8:00. Departure from the Santa Elena Airport to “La Aurora” Airport in the City of Guatemala. The flight arrives at 9:00. Who returns that day, must let a margin to make its connections. Who does not return that day will be transferred to a Hotel in the City of Guatemala.

Traslado del Hotel Villa Maya al Aeropuerto Internacional de Santa Elena. 8:00. Salida del Aeropuerto de Santa Elena al Aeropuerto de la Aurora en la Ciudad de Guatemala. El vuelo llega a las 9:00. Quienes regresan ese día, deben dejar un margen para hacer sus conexiones. Los que no retornan ese día serán trasladados a un Hotel en la Ciudad de Guatemala.

Rules by the presentations of workshop - Reglas para las presentaciones del taller

1. With the intention of show the different educational cultures, each panel has at the most between 3 and 6 interventions, one by each geographic region. The maximum time of each intervention is 15 minutes. It is necessary to respect that time, so that each panel of three members has a maximum time of 45 minutes or 90 minutes, the panels of 6 members, and later 60 or 90 minutes of open debate according to the case.
 2. The presentations should answer the questions posed in each panel
 3. An abstract of the presentations must be sent by email, one week before the workshop.
 4. The Organizing Committee will select for its exhibition, a presentation by each geographic area.
 5. The presentations must contain a position of the region, the country and the university that each represents, and not only be a personal position.
 6. The Organizing Committee will make a virtual magazine, containing all the presentations received, as well as the conclusions and recommendations of the workshop,
-
1. Con el objeto de mostrar las diferentes culturas educacionales, cada panel tiene como máximo entre 3 y 6 intervenciones, una por cada región geográfica. El tiempo máximo por cada intervención es de 15 minutos. Es necesario respetar ese tiempo, para que cada panel de tres integrantes tenga un tiempo máximo de 45 minutos ó 90 minutos, los paneles de 6 integrantes, y posteriormente 60 ó 90 minutos de debate abierto según sea el caso.
 2. Las presentaciones deben responder a las preguntas que se plantean en cada panel.
 3. Un resumen de las presentaciones deben ser enviadas por correo electrónico, una semana antes del taller.
 4. El Comité Organizador seleccionará para su exposición, una presentación por cada área geográfica.
 5. Las presentaciones deben contener una posición de la región, el país y la universidad que cada uno representa, y no solo deben ser una posición personal.
 6. El Comité Organizador hará una revista virtual, con todas las presentaciones que se reciban, así como con las conclusiones y recomendaciones del taller,